

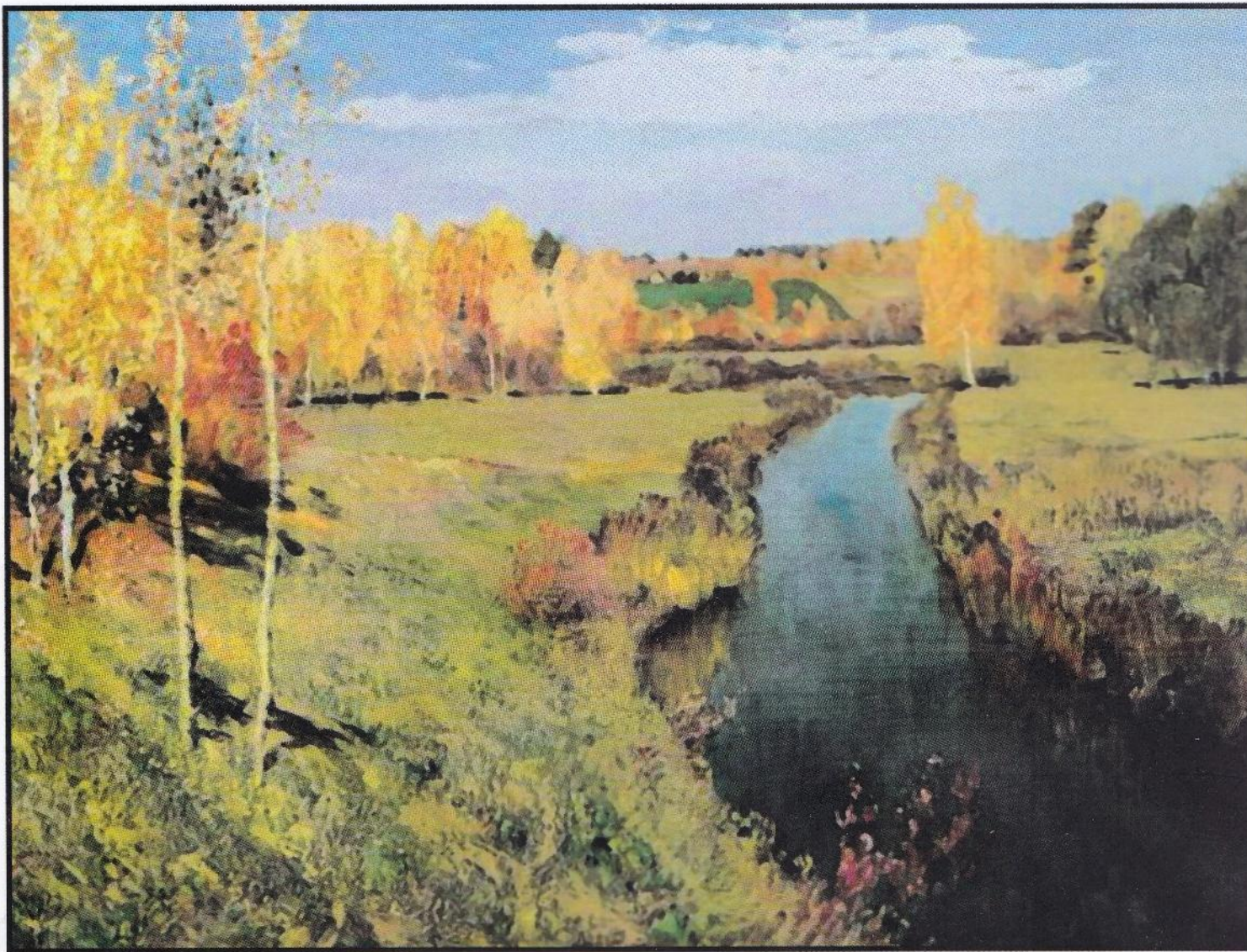
# LISZT

TECHNICAL STUDIES  
FOR PIANO

EDITIO MUSICA BUDAPEST

فرانتس لیست

فراگیری تکنیک پیانو



مترجم: فرید سراج

 **ROHAM**  
PUBLICATIONS

**بتھوون**  
مرکز موسیقی بتھوون شیراز

سرشناسه	: لیست، فرانتس، ۱۸۱۱-۱۸۸۶م.
عنوان و نام پدیدآور	: Liszt, Franz
مشخصات نشر	: فراگیری تکنیک پیانو/ اثر فرانس لیست : ترجمه فرید سراج، فرنود سراج : مقدمه محمدجواد سراج. تهران: رهام، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	: ۱۹۲ ص: ۲۹×۲۱ س.م.
شابک	: 979-0-802600-44-7: ۳۰۰۰۰۰ ریال
وضعیت فهرست نویسی	: قیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Technische Studien : für Klavier = Technical studies : for piano, c1983.
موضوع	: پیانو -- آموزش و تمرین
موضوع	: Piano -- Studies and exercises
شناسه افروده	: سراج، فرید، ۱۳۶۱ - مترجم
شناسه افروده	: سراج، فرنود، ۱۳۶۹ - مترجم
شناسه افروده	: سراج، محمدجواد، ۱۳۲۵ - مقدمه نویس
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۵/۷۹۴۴/۴۴۲۲۵
رده بندی دیویی	: ۷۸۶/۲۰۷
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۴۹۱۰۹۷



انتشارات رُهام

فراگیری تکنیک پیانو

اثر: فرانتس لیست

ترجمه: فرید سراج - فرنود سراج

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

چاپ دوم: ۱۳۹۹

لیتوگرافی: رامین

چاپ: پارمیدا

شابک: ۹۷۹-۰۰-۸۰۲۶۰۰-۴۴-۷

قیمت: ۸۰۰۰۰ تومان

فروشگاه: تهران - خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، پلاک ۲۸۲

تلفن: ۶۶۴۶۵۲۱۴ - ۶۶۹۵۴۵۶۰ - ۶۶۹۵۲۶۶۶

دفتر نشر: تهران - میدان انقلاب، خیابان کارگر جنوبی، خیابان روانمهر، کوچه دولتشاهی، پلاک ۳

تلفن: ۶۶۴۱۴۲۲۸ تلفکس: ۶۶۹۷۱۲۰۲

حق چاپ برای انتشارات رهام محفوظ است

متولد ۲۲ اکتبر ۱۸۱۱ در دهستان رایدینگ (Raiding) کشور مجارستان.

در گذشت ۳۱ ژوئیه ۱۸۸۶ در بایروث (Bayreuth) آلمان.

پدرش که موسیقیدانی آماتور بود وظیفه‌ی خود می‌دانست، فرزندش را که آثار نبوغ را در او یافته بود به دیگران معرفی کند. طی این معارفه‌ها و در سن نه سالگی، به عنوان نوازنده‌ی پیانو، نخستین بار در رسیتالی در شهر زادگاهش ظاهر گشت. شیفتگی عمومی نسبت به او به حدی بود که گروهی از اشخاص ثروتمند، مستمری شش ساله‌ای برای او در نظر گرفتند، که می‌توانست تحصیلاتش را در وین ادامه دهد.

پدر و مادرش خوشحال از همراهی او و خوشحالت‌تر از اینکه دهکده‌ی غم‌انگیز «رایدینگ» را ترک می‌کنند، رهسپار وین شدند.

در آنجا شاگرد «چرنی» در پیانو و «سالی یر» در تئوری و کمپوزیسیون شد.

در دوازده سالگی (۱۸۲۳)، کنسرت‌هایی را در وین اجرا کرد که همگی مورد قبول واقع شد. در همین زمان در اجرای «تریوی آرشیدوک، اثر بتهوون» پیانو نواخت؛ در پایان، بتهوون به قدری از اجرای او خوشش آمد که هنگام آفرین گفتن و گرامی داشتن، به گرمی او را در آغوش فشرد.

در همین سال (۱۸۲۳) با خانواده به پاریس رفت. در سال‌های ۲۵ و ۱۸۲۴ به انگلستان و سوئیس سفر کرد و با کنسرت‌هایی که داد، مردم را با نبوغ و چیره دستی خود در نواختن پیانو آشنا کرد. آوازه‌اش، راه را برای ورودش به مجلل‌ترین سالن‌های اعیان و اشراف هموار ساخت.

با مرگ پدر در سال ۱۸۲۷ تنها شانزده سال داشت که مسئولیت زندگی مادر و خانواده را، بر دوش خود دید؛ پس، در کنار اجرای برنامه‌های کنسرت و رسیتال، به تعلیم شاگردان بشمار خود، پرداخت.

لیست جوان، در سال ۱۸۳۰ در نخستین اجرای سنفونی «فانتاستیک» اثر برلیوز و در سال‌های ۱۸۳۱ و ۱۸۳۲ در نخستین کنسرت‌های پاگانینی و شوپن، شرکت کرد.

در این دوران که فرصت آشنایی با چنین موسیقیدانانی<sup>۲</sup> را یافت، با بزرگترین ادباء زمان خویش نیز همچون: هوگو، هاینه، لامارتین و لامونه، رفت و آمد داشت.

۲- هم دوره‌ی لیست در «وین» و کشورهای دیگر: مندلسون، شوپن، شومان، واگنر، وردی و برلیوز.

۱- وقتی به زندگی و آثار بزرگان موسیقی نگاه می‌کنیم، دو نکته بین نخبگان و افراد برجسته‌اش مشترک بوده و کاملاً به چشم می‌آید: ۱- اکثراً در خانواده‌ای اهل موسیقی متولد شده‌اند که پدر، یا مادر یا هر دو اهل موسیقی بوده‌اند. ۲- بسیاری از آنان قبل از ده سالگی نبوغ خود را نشان داده‌اند؛ برای نمونه از: «باخ» ها، بتهوون، «اشتراوس» ها، پاگانینی، موتسارت، هایدن، ویوالدی، برامس، چرنی، شوپن، موسورگسکی، بالاکیروف، شوبرت، استراوینسکی، ریمسکی کورساکف، کلمنتی، کوپرن، بلا بارتوک، مندلسون، آلبیز و ... می‌توان نام برد. لیست از ۱۸۳۹ تا ۱۸۴۷ دائماً در سفر بود: فرانسه، آلمان، بلژیک، سوئیس، ایتالیا، انگلستان، اسپانیا، پرتغال، اتریش، مجارستان، بلغارستان، روسیه، رومانی و ترکیه. مردم این کشورها او را با عنوان بزرگترین پیانیست نابغه می‌ستودند.

طی این سال‌ها، فعالیت‌های اجتماعی و انسان‌دوستانه‌ی بسیاری انجام داد که محبوبیتش را بیش از پیش نمود. از جمله: کمک به قربانیان سیل دانوب، تلاش برای بهبود وضع دهقانان دهکده‌های محل تولدش، رسیدگی به هنرمندان تنگدست و کمک برای بنای مجسمه‌ی بتهوون در وین.

در همین سال (۱۸۴۷) مقام «کاپل مایستری» دربار وایمار به وی اعطا شد. او به کلی از اجرای کارهای خود دست کشید و فعالیتش را در مقام نوازنده‌ی پیانو و رهبر ارکستر با فداکاری بی‌نظیری، صرف اجرای آثار هم‌دوره‌ای‌های خود کرد.

در ۱۸۶۱ به دلیل دشمنی برخی از مجامع موسیقی کنسرواتوار، برای اقامت به رم رفت و در آنجا به جامعه‌ی کلیسایی پذیرفته شد ولی هرگز کشیش نشد، با این حال او را لیست راهب می‌نامیدند.

در سال ۱۸۷۱، دولت مجارستان او را به مقام مشاور سلطنتی دربار برگزید تا اطمینان یابد که لیست، بخشی از سال را در بوداپست می‌گذراند.

او آلمانی و به ویژه فرانسوی را بهتر از زبان مادری خود صحبت می‌کرد.

او مبتکر واقعی رسیتال پیانویی بود، و به نظر هم عصرانش، آهنگسازی پدیده‌گرا با وسعت نگرشی بی‌نظیر بود که ریشه در شخصیت و وابستگی به همه جهان داشت.

چنانکه گفته شد، در همه‌جا احترام عموم را به خاطر: سخاوت، فداکاری و اصالت شخصیت و نیروی کارش بر می‌انگیخت.

از میان شاگردان بی‌شمار او می‌توان از «آلبنیز» و «دالبر» نام برد.

آثار لیست:

بیش از هفتصد اثر که شامل: مجموعه‌های بزرگ پیانویی، موسیقی مذهبی، سنفونی (فاوست و دانتِه)، نُه راپسودی مجار و حدود دویست «ردوکسیون» و پوئم سنفونی است را می‌توان نام برد؛ ولی در مجموع با اجرای کارهای دیگران، بین هزار و چهارصد تا هزار و پانصد اثر از او به جا مانده است.

لیست تا پایان عمر، همچنان به سفر کردن ادامه داد.

در ۱۸۸۶ زمانی که با ترن برای نخستین اجرای «اُپرای پارسیفال» اثر واگنر به بایروت می‌رفت سرما خورد و هشت روز بعد، به علت ذات‌الریه آرام و بدون درد، در گذشت.

۳: (کاری ارکستر سنفونیک که ملهم از ادبیات با نگاهی به طبیعت و توصیف آن است و نخستین بار توسط او

ساخته شد.)

صفحهی ۸۷.....

14



صفحهی ۹۵.....

15

m. d.  
m. s.



کتاب چهارم

صفحهی ۱۰۲.....

16



صفحهی ۱۰۴.....

17



صفحهی ۱۰۷.....

18

m. d. sola



صفحهی ۱۰۸.....

19

m. s. sola



صفحهی ۱۱۰.....

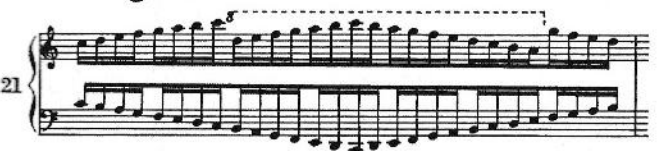
20

m. d. sola



صفحهی ۱۱۲.....

21



کتاب پنجم

صفحهی ۱۲۴.....

22



صفحهی ۱۲۶.....

23



صفحهی ۱۳۳.....

24



صفحهی ۱۳۶.....

25



صفحهی ۱۳۹.....

26



صفحهی ۱۴۲.....

27



کتاب ششم

صفحهی ۱۴۸.....

28




صفحهی ۱۵۹.....

29



صفحهی ۱۶۸.....

30



صفحه‌ی ۴۵.....

44

49

45

صفحه‌ی ۵۶.....

46

کتاب نهم

صفحه‌ی ۶۰.....

47

صفحه‌ی ۶۸.....

48

کتاب دهم

صفحه‌ی ۹۴.....

49

صفحه‌ی ۱۰۶.....

50

صفحه‌ی ۱۱۵.....

51

صفحه‌ی ۱۲۵.....

52

کتاب یازدهم

صفحه‌ی ۱۳۶.....

53

صفحه‌ی ۱۵۱.....

54

کتاب دوازدهم

صفحه‌ی ۱۶۸.....

55

صفحه‌ی ۱۷۸.....

56

صفحه‌ی ۱۹۳.....

57b



 **ROHAM**  
PUBLICATIONS  
info@rohamart.net  
www.rohamshop.com

  
مرکز موسیقی بتهوون شیراز